

Аннотация к рабочей программы дисциплины  
«Б1.В.ДВ.03.02 Практикум синхронного перевода  
(первый иностранный язык)»  
(код и наименование дисциплины)

**Объем трудоемкости:** 2 зачетных единицы

**Цель дисциплины:** Сформировать способность использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода.

**Задачи дисциплины:**

1) Сформировать системные знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.

2) Сформировать способность применять знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)» относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение данной дисциплины требует предварительного изучения таких дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, как «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)», «Перевод в профессиональной сфере».

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и на основе профессиональной этики	
ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	<b>Знает</b> стратегии перевода для осуществления устного перевода.
	<b>Умеет</b> использовать знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.
	<b>Владеет</b> навыками применения знаний о стратегии перевода для осуществления устного перевода.
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	<b>Знает</b> приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	<b>Умеет</b> использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	<b>Владеет</b> приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	<b>Знает</b> способы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.
	<b>Умеет</b> реализовывать предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	<b>Владеет</b> навыками реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

**Содержание дисциплины:**

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
2.	Психологические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
3.	Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе	18	-	-	4	14
4.	Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг	21,8	-	-	8	13,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>16</i>	<i>55,8</i>
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

Автор Горохова А.В., преподаватель кафедры теории и практики перевода